



## [大乘方廣總持經](#)

**El Sūtra/Vaipulya Mahāyāna<sup>1</sup> de la Custodia Total**  
**Traducido del sánscrito al chino en la Dinastía Sui**  
**Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY**  
**Corrector del idioma español: José Luis Sigüero Zurdo**

Por

El Maestro [Tripitaka](#) Indio, [Vinītaruci](#)  
Con Notas al Pie como Glosario

**A**sí he oído:

Hubo una vez que el Buda se estaba quedando en la [Montaña Grdhrakūta](#),<sup>2</sup> cerca de la ciudad de Rajagaha, junto con una multitud de 62,000 grandes bhiksus, una multitud de 80 [Koṭis](#)<sup>3</sup> de Bodhisattvas-Mahasattvas y 60 kotis de cien mil upasakas del reinado de Magadha.

En ese tiempo, habiendo terminado el retiro de meditación de verano, cerca del momento de Su Paranirvana, el Honorable del Mundo entró en el Samadhī llamado De-Acuerdo-al-Dharma. Durante Su samadhī, este mundo 'Tres-Mil-Veces-Largo' estaba adornado por todas partes con pancartas de seda y quitasoles. Vasijas enjoyadas para incienso se habían colocado correctamente y las fragancias se esparcían. Había diseminado por todas partes, pétalos de capullos de lotos. En ese momento, en el mundo 'Tres-Mil-Veces-Largo', multitudes en los cientos de miles de [Koṭis](#), los reyes Brahma y sus séquitos en los cientos de miles de [Koṭis](#) llegaron al lugar donde el Buda se encontraba. Al llegar, ellos inclinaron sus cabezas a los pies

---

<sup>1</sup> Traducción del sánscrito de la palabra *vaipulya*: sūtra Mahāyāna. Una de las doce divisiones del canon. Ver: [http://www.buddhistdoor.com/glossary/word\\_eng.php?word\\_id=3027](http://www.buddhistdoor.com/glossary/word_eng.php?word_id=3027)

Los sutras Vaipulyas del Mahayana fueron compuestos probablemente alrededor de la Era Común. Algunos sūtras fueron preservados en sánscritos, sin embargo la mayoría de ellos nos han llegado sólo en la traducción china o tibetana. Los más conocidos en el occidente son el Sūtra Diamante (*Vajrachchedikā*) y el Sūtra del Corazón *Sutra* (*Mahā prajñā pāramitā -hridaya-sūtra*). El intérprete más importante fue Nāgārjuna.

<sup>2</sup> [Montaña Grdhrakūta](#) (耆闍崛山), o la Cima de la Montaña del Buitre (靈鷲山), al noreste de Rajagaha, donde el Buda pronunció el Sutra del Loto y otros sutras.

<sup>3</sup> **Koṭi** (俱胝) significa la orilla, el punto más alto. Como numeral, koṭi significa cien mil, un millón o diez millones.

de Buda. Frente al Buda, con las palmas de las manos unidas, ellos dieron un paso atrás para situarse a uno de sus lados. También desde la Morada de los Puros Cielos llegaron al lugar donde el Buda se encontraba cientos de miles de Koṭṭis de los hijos-de-dios, los reyes-dioses Isvara y Maheśvara; los reyes-dragones, los reyes-yakṣa, los reyes-asura, los reyes-garuda, los reyes-kiṃnara y los reyes-mahoraga junto con sus respectivos séquitos en los cientos de miles de koṭṭis. Al llegar, ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Buda. También, desde las **diez direcciones**<sup>4</sup>, llegaron al lugar donde el Buda se encontraba Bodhisattvas-Mahasattvas de gran y extraordinaria virtud, tan numerosos como las arenas del Ganges. Al llegar, ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Buda. Frente al Buda, con las palmas de las manos unidas, ellos dieron un paso atrás para situarse a un lado. Incluso los dioses del cielo **superior**<sup>5</sup> en este mundo Milésimo 'Tres-Mil-Veces-Largo' llegaron para unirse una gran multitud, que llenaba el espacio completamente. Además llegaron a la asamblea otros con gran poderes excepcionales tales como dioses, dragones, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kiṃnaras, mahoraga y demás.

En ese momento el Honorable del Mundo, inducido por el pensamiento correcto, se levantó de su samadhī, y a medida que estiraba Su cuerpo y abría Su boca, miró la inmensa multitud. Como un rey león, se estiró tres veces. Entonces el Honorable del Mundo extendió de Su boca Su lengua vasta y larga, cubriendo completamente el mundo Milésimo 'Tres-Mil-Veces-Largo'. Después que el **Tathāgata**<sup>6</sup> hubo finalizado Su demostración de poder espiritual, de nuevo miró la multitud masiva. Entonces todos en esa multitud masiva se levantaron de sus asientos y en silencio con las palmas de las manos unidas le reverenciaron. En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva Maitreya:

- Ajita, en poco tiempo el Tathāgata entrará en el Paranirvana. Si tienes duda en referencia al **Dharma** y deseas preguntarme, ahora es el momento correcto mientras todavía estoy aquí. No dejen que el pesar y la angustia se apoderen de ustedes después que el Buda se haya ido.

Entonces el Bodhisattva-Mahasattva Maitreya le dijo al Buda:

- Sí, Honrado por el Mundo, mejor que nadie Tú sabes Tu tiempo. Los Budas-Tathagatas han logrado el dharma final/esencial/último de todos los dharmas. Te imploro que lo pronuncies, capacitando a Tu **Ojo-Dharmático** la larga estadía en este mundo.

---

<sup>4</sup> **Las Diez Direcciones** (十方) del espacio incluyen el este, sureste, sur, suroeste, oeste, noroeste, norte, noreste, nadir y cenit.

<sup>5</sup> **El Cielo Akaniṣṭha** (阿迦尼吒天), o la Última Forma de Cielo (色究竟天), es el cielo **superior** (有頂天) de los dieciocho cielos en la forma de dominio/reinado.

<sup>6</sup> **Tathāgata** (如來), el Así Venido, es el primero de los diez epítetos de un Buda y significa la realidad verdadera (la talidad verdadera). Aunque el Tathāgata (la realidad verdadera) nunca se mueve, un Buda aparece haber llegado en la misma forma que los Budas pasados.

En ese momento la asamblea, los hijos de dios desde el Cielo Maheśvara y la multitud de 80 Koṭis de dioses desde la Morada Pura de los Cielos, juntos con sus seguidores, rodearon al Buda e inclinaron sus cabezas a sus pies. Con las palmas unidas en reverencia ellos le dijeron al Buda:

- Honrado por el Mundo, la Puerta del Dharma del Vaipulya/Sutra Mahāyāna de la Custodia Total se ha enseñado en el pasado por innumerables Budas-Tathāgatas, que son **Arhats**, **Samyak-Sambuddhas**. Nosotros solamente suplicamos que el Tathāgata ahora la exponga también para el beneficio, comodidad y delicia de innumerables humanos y dioses, y para facilitar que el Dharma habite en el mundo.

En ese momento el Buda, con su silencio, dio la aprobación. Conociendo que el Buda había concedido la petición de ellos, los hijos de los dioses de los Cielos Mahesvara se entusiasmaron de gozo. Rindiéndole reverencia con las palmas unidas, dieron un paso atrás y se posicionaron a un lado. Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva-Mahasattva Maitreya:

- Ajita, esta Puerta del Dharma del Vaipulya/Sutra Mahāyāna de la Custodia Total no ha sido presentada solamente por mí. Innumerables Budas del pasado, presente y futuro, en mundos en las diez direcciones la ha enseñado frecuentemente. Si hay seres vivientes que blasfeman el Dharma y la Sangha y dicen que las palabras del Buda no son pronunciadas por él, esos blasfemos descenderán a las **experiencias diabólicas** de vida o círculo kármico de vida y muerte para pasar por sufrimientos terribles.

En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva-Mahasattva Maitreya:

- Si entre los hombres buenos y mujeres buenas hay esos que han activado su mente bodhi y ellos aceptan, sostienen, leen, recitan y también explican a los demás este Sūtra Vaipulya Mahāyāna de la Custodia Total, nosotros sabemos que esas personas no descenderán a los pasajes diabólicos.

Entonces el Honrado por el Mundo le preguntó al Bodhisattva-Mahasattva Maitreya:

- Ajita, ¿desde la noche que alcancé la Budeidad hasta el tiempo en que entre en el **nirvana sin remanente**<sup>7</sup>, hay ahí karmas diabólicos resultantes de descuidos que se han hecho, hablado, pensado y considerado por el cuerpo, la boca y la mente del Buda?

El Bodhisattva-Mahasattva Maitreya replicó:

---

<sup>7</sup> La extensión de las aflicciones y la liberación del nacimiento kármico.

- No, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Maitreya, como dices, desde el momento en que alcancé la bodhi hasta el tiempo de mi parinirvana, lo que he dicho en ese intervalo es todo verdad, nunca falso. Si hay tontos que no entienden que las palabras del Tathāgata son recursos diestros y juzgan que "[este Dharma es el camino; este Dharma no es el camino](#)," ellos están dañando el Dharma verdadero como también a los Budas y Bodhisattvas. Yo digo que ellos se dirigen hacia el infierno.

El Buda continuó:

- Ajita, después de mi parinirvana, si en el mundo de las [cinco perturbaciones/turbiedades](#), entre los bhiksus, [bhiksunis](#), upasakas y upasikas, se encuentran esos que no son Bodhisattvas pero reclaman serlo, ellos verdaderamente no son budistas. Porque en el pasado ellos han hecho su resolución y ofrendas a los Budas, han sido capaces de renunciar a la familia bajo la ley del Buda. Donde quiera que ellos van, buscan la fama, los beneficios y la veneración de su grupo y amigos. Ellos trabajan inescrupulosamente en actividades impuras y abandonan su fe; no se controlan de cometer actos diabólicos. No someten su egoísmo por el beneficio y la veneración. Y en cuanto a las Puertas del Dharma y lo que producirá un samadhī firme, ellos se han quedado muy lejos de eso y no tienen conocimiento de ello. Por el beneficio de sus seres queridos, ellos han afirmado falsamente su conocimiento y entendimiento. Permaneciendo sobre la adulación la mentira, sus bocas han hablado palabras contradictorias/paradójicas/incongruentes y sus cuerpos han ejecutado actos contradictorias/paradójicas/incongruentes.

- Ajita, en mi [Camino Iluminado](#) [Sabiduría Insuperable] todos los seres sintientes son iguales y están abarcados en mi gran compasión. Mientras uso mis acercamientos/recursos diestros, nunca pierdo la [atención plena correcta](#). El Tathāgata permanece pacíficamente en Su poder único e incomparable, exponiendo el Dharma sin obstrucciones ni impedimentos. Supongamos que hay seres sintientes que dicen las siguientes palabras: "Los Bodhisattvas no deben oír, estudiar o aceptar los sūtras que el Buda ha pronunciado a los [śrāvakas \(聲聞\)](#). Estos sūtras no son el Dharma verdadero, ni este es el camino correcto. Ni tampoco los Bodhisattvas deben estudiar el Dharma de los Pratyekabuddhas". Supongamos que ellos también dicen: "Los Oidores del Dharma/Pratyekabuddhas no oyen o aceptan los Dharmas que los Bodhisattvas practican. Ni tampoco oyen o aceptan el Dharma de los [Pratyekabuddhas](#)". Supongamos que dicen también: "Cualquier cosa que los Bodhisattvas tengan que decir, los oidores del Dharma y Pratyekabuddhas no lo oyen o aceptan. Sus palabras y acciones contradictorias no están de acuerdo a los sūtras. Ellos son incapaces de creer o aceptar el Dharma de la verdadera Liberación o las

palabras que están en acuerdo con la [realidad verdadera](#). Los seguidores de su camino nunca podrán renacer en un cielo, y mucho menos alcanzar la liberación.

- Ajita, de acuerdo a su fe, yo he expuesto el Dharma y disciplinado tantos [seres sintientes] como granos de arena hay en el Ganges. Ajita, aun ahora mismo quiero ir a los mundos de las diez direcciones y exponer el Dharma gentilmente a los seres sintientes para su beneficio. El Dharma no es para esos que no son Bodhisattvas sino para los que aparentan serlo. Ni tampoco es para los mentirosos y malévolos que habiendo oído un poco de él, confunden a los demás con sus palabras mentirosas de doble sentido acerca de mi Dharma. Supongamos que esos hipócritas pronuncian las siguientes palabras: **“Esto, Bodhisattvas es lo que deben aprender. Esto, Bodhisattvas es lo que no deben aprender.”** Habiendo difamado el Buda, el Dharma y la Sangha, el hipócrita, después de la muerte caerá en el infierno y por ciento de miles de [kalpas](#) no podrá ser capaz de abandonarlo. Supongamos que esa persona renazca después en una familia pobre e incluso reciba la profecía de alcanzar la Budeidad. Entonces, eventualmente alcanzará el [samyak-sambodhi](#) en un mundo diabólico de las cinco turbiedades, al igual que yo he logrado el Camino de Buda en este mundo de las cinco turbiedades en vida y muerte. Por esas causas y condiciones, debes escuchar con atención, creer y saber que esas serán las consecuencias de seguir el camino de los amigos malintencionados.

- Ajita, recuerdo que hace incontables kalpas, un Buda llamado **‘Llama Incorrupta Merecedor-del-Nombre Rey’** que era un Tathāgata, Arhat, **Samyak-Sambuddha**<sup>8</sup>, Conocimiento y Acción Perfectos, Sugata, Entendedor del Mundo, Insuperable, Domador de Hombres, Maestro de Dioses y Humanos, Buda el Honrado por el Mundo apareció en el mundo. Durante la vida de ese Buda, de 80,000 [nayuta](#) de años, Él expuso el Dharma a multitudes. En ese tiempo había en la vida de ese Tathāgata llamado **‘Llama Incorrupta Merecedor-del-Nombre Rey’** un bhikshu nombrado Vida Pura. Él era un gran maestro del Dharma habiendo retenido totalmente catorce Kotīs de sūtras y seis millones de sūtras [Mahayanas](#). Sus palabras eran puras y bellas, y su elocuencia no tenía obstáculos. Él ayudó a seres sintientes innumerables e ilimitados a través de darles enseñanzas, beneficios y delicia. Al entrar en el parinirvana, el Tathāgata **‘Llama Incorrupta Merecedor-del-Nombre Rey’** ordenó al bhikshu Vida Pura delegándole lo siguiente: “Debes proteger y sostener mi ojo-verdadero del Dharma en tiempos futuros”. En ese momento **Pura Vida**, habiendo aceptado esa instrucción del Buda, por miles y diez miles de años después del parinirvana del Buda, protegió e hizo circular la reserva secreta de ellos [los Budas]. Él aceptó, sostuvo, leyó y recitó la Puerta del Dharma de la Custodia Total, entendiendo profundamente esa responsabilidad que le habían confiado. También lo expuso ampliamente a todos los seres sintientes, de acuerdo a sus deseos y preferencias, en 80,000 ciudades en ese mundo.

---

<sup>8</sup> Sambuddha: Perfecto Iluminado.



Por ese tiempo había una gran ciudad llamada Bhadra. Pura Vida se dirigió a esa ciudad para exponer el Dharma a 80 Kotjis de familias de acuerdo a sus preferencias. Consecuentemente las 80 Kotjis de personas en esa ciudad adquirieron la fe pura, un Kotji de personas se estableció en el Camino de la Bodhi y 79 Kotjis de personas aceptaron el Vehículo de los Oidores de la Voz y por lo tanto fueron entrenados. Entonces, este maestro del Dharma, Pura Vida, seguido por una multitud de 10,000 bhikshus, se dispusieron a enseñar el Camino de la Bodhi.

En ese momento en la ciudad de Bhadra había un bhikshu llamado **Dharma**. Él aceptó y sostuvo 1,000 sūtras Vaipulyas Mahayanas y alcanzó los [cuatro dhyanas](#). Él convirtió a los seres sintientes en esa ciudad sólo a través de los recursos del Dharma Vaipulya de Śūnyatā. Incapaz de disertar [hablar fácil y diestramente], dijo las siguientes palabras:

- Todos los dharmas son vacíos y quietos. Lo que dijo son verdaderamente las palabras de Buda. Lo que el Bhikshu Pura Vida ha dicho está contaminado con suciedad e impureza. Este bhikshu lleva una vida impura pero se llama a si mismo Pura Vida. ¿Por qué? Este bhikshu guarda las flores que ha recibido para su propio disfrute y no para hacer ofrendas. Él hace lo mismo con los perfumes sólidos y el incienso en polvo. Ese bhikshu Vida Pura, tonto e irracional, ignora que yo he cultivado el camino de Brahma. Él es joven y no ha renunciado a la vida familiar por mucho tiempo. Es arrogante, no tiene fe y es totalmente indisciplinado. Esos que no tienen ese conocimiento dicen que Pura Vida es un bhikshu que observa los preceptos.

En ese momento, Dharma, que con su mente viciada había difamado al bhikshu, sosteniendo el Dharma cayó en el infierno después de la muerte. Al completar 70 kalpas renació en formas de animal. Después de 60 kalpas, se encontró con el Buda Luz de la Joya Fragante bajo el cual activó su mente bodhi. Así continuó renaciendo en formas de animales por 90,000 vidas. Después de esas 90,000 vidas renació en formas humanas. Por 60,000 vidas no tuvo lengua y vivió en la pobreza y la miseria.

[Por otra parte] el bhikshu Pura Vida, habiendo ganado la fe pura en el Dharma, continuó pronunciándolo [el Dharma]. Subsecuentemente él trajo 63 nayutas de Budas. Como maestro del Dharma con los [cinco poderes trascendentales](#), siempre le pidió a cada Buda que hiciera girar la maravillosa rueda del Dharma [enseñar a los seres sintientes].

- Ajita, dime, ¿en el pasado el bhikshu Pura Vida era una persona diferente? No lo veas como alguien diferente. Hoy, él no es otro que el **Buda Amitaba**. Ajita dime, ¿era en el pasado el bhikshu Dharma una persona diferente? No lo veas como alguien diferente. . Hoy, él no es otro que yo. Porque por mi estupidez e ignorancia le he difamado y he sufrido por eso. Por esas causas y condiciones kármicas he alcanzado el samyak-sambodhi en este mundo de las cinco turbiedades. Por lo tanto,

Ajita, si hay Bodhisattvas que hablan en doble sentido con respecto al Dharma, por esas causas y condiciones ellos lograran eventualmente el Camino del Buda en el mundo de las cinco turbiedades. Cuando ellos exponen el Dharma, ellos serán [māras](#) en las Tierras del Buda, causando constantemente obstrucciones y creando problemas.

Cuando la inmensa asamblea hubo escuchado las palabras de Buda, todos sus asistentes lloraron de tristeza y lagrimas fueron derramadas. Todos ellos expresaron las siguientes palabras: "¡Nos refrenaremos de hablar en doble sentido respecto al Dharma al igual que el bhikshu Dharma!"

En ese momento 100 Bodhisattvas en la asamblea se levantaron de sus asientos, se arrodillaron con sus rodillas derechas y sollozaron en voz alta bañándose en lagrimas. Entonces, el Honrado por el Mundo, que sabía la razón, en quietud les preguntó:

- Buenos hombres, ¿por qué lloran así miserablemente?

Entonces esos Bodhisattvas les respondieron al Buda todos en el mismo tono:

- Honrado por el Mundo, nosotros vemos también en nosotros mismos esos [obstáculos/obstrucciones karmáticas](#).

En confirmación, el Honrado por el Mundo pronunció las siguientes palabras:

- Definitivamente, definitivamente. En el pasado ustedes han renunciado a la vida familiar en el Dharma del **Buda Dipankara**. Después del Parinirvana del Buda Dipankara había un bhikshu llamado Acumulación de Conocimiento, y todos ustedes lo difamaron. Por esa razón, ustedes desde ese tiempo no han sido incapaces de ver Budas, de activar la mente bodhi y de adquirir [dharanis](#) y samadhis. De ahora en adelante, ustedes se establecerán en el Camino de la Bodhi. Hombres buenos, bajo el último Buda en esta Kalpa Admirable, llegaron a [Experimentar la Comprensión de los Dharmas del No-Nacimiento](#) (無生法忍). [La última realización o comprensión de que los dharmas en la [realidad verdadera](#) nunca nacen y por lo tanto nunca perecen, porque los dharmas son manifestaciones de la medida mental de uno y sólo aparecen para nacer y perecer a través de las causas y condiciones.

En confirmación, el Honrado por el Mundo pronunció las siguientes palabras:

- Definitivamente, definitivamente. En el pasado ustedes han renunciado a la vida familiar en el Dharma del **Buda Dipankara**. Después del parinirvana del Buda Dīpaṅkara, había un bhikshu llamado **Acumulación de Conocimiento** y todos ustedes le difamaron. Por esta razón, desde ese entonces, ustedes han sido incapaces de ver Budas, de activar la mente bodhi y de adquirir [dharanis](#) y



samadhis. De ahora en adelante, ustedes se establecerán en el Camino de la Bodhi. . Hombres buenos, bajo el último Buda en esta Kalpa Admirable, llegaron a [Experimentar la Comprensión de los Dharmas del No-Nacimiento](#) (無生法忍). Después caminaron el Camino del Bodhisattva por tres [asamkhyeyas](#) kalpas y entonces alcanzaron el [anuttara-samyak-saṃbodhi](#).

Por lo tanto, hombres buenos, cuando los Bodhisattvas ven otros Bodhisattvas, ellos no piensan de ellos mismos versus los otros. En su lugar, ellos deben pensar que los otros son pagodas, como Budas. Por esta razón, cuando los Bodhisattvas ven otros Bodhisattvas, ellos no deben tener pensamientos discriminatorios, considerando a los otros como no-Budas. Cualquier pensamiento discriminatorio lo daña a uno mismo. Ustedes deben aceptar y sostener esto [esta instrucción]. Sin pensamientos de separación, ustedes deben unirse a los otros en armonía. Si sostengo el punto de vista de que los Bodhisattvas novicios que recientemente han resultado hacer los votos pueden ser menos que Buda, estaré engañando innumerables [asamkhyeyas](#) de Budas del presente en las diez direcciones. Por lo tanto, hombres buenos, será por la virtud de los poderes tremendos/espléndidos del Buda que los Bodhisattvas adquieran los dharanis y los samadhis en el futuro en el mundo de las turbiedades. Por esa razón, hombres buenos, difamar un maestro del Dharma no es diferente que difamar un Buda. Hombres buenos, después del parinirvana del Buda, si hay un maestro del Dharma que pueda exponer bien el Dharma, de acuerdo a las preferencias [de los que escuchan] y es capaz de tener Bodhisattvas estudiando la doctrina Mahāyāna y tener una multitud sintiendo ese gozo aunque sea tan pequeño como un pelo e incluso derramen sólo una lagrima, ustedes saben que eso será por la virtud de los poderes espirituales del Buda.

Supongamos que un tonto que no es un Bodhisattva, sino que clama ser uno [un Bodhisattva], daña al Bodhisattva verdadero y a sus acciones, incluso pronunciando las siguientes palabras:

- ¿Qué sabe él? ¿Qué entiende él?

- Maitreya, recuerdo en el pasado, en [Jambudvīpa](#), cuando estaba aprendiendo a ser un Bodhisattva, amé y atesoré el Dharma. Por el bien de una estrofa de un verso, abandoné mi cabeza, mis ojos, mi esposa y el trono, el cual respetaba y apreciaba. ¿Por qué? ¡Por buscar el Dharma! En cuanto a los tontos que buscan sólo fama, beneficios y halago, satisfechos con su propia capacidad limitada, no se dirigen a ese que enseña el Dharma del Tathāgata para oír y recibir el Dharma verdadero. Maitreya, si los difamadores y los difamados se unieran en armonía, ellos serían capaces de sostener y circular el Dharma. Si los dos grupos están en conflictos y disputa, el Dharma verdadero no prevalecerá. Ajita, puedes observar esos que dañan el Dharma. Ellos ejecutando ese karma pecador y masivo descenderán a los tres pasajes de vidas-diabólicas, desde los cuales es difícil escapar.

- Además Ajita, desde el tiempo que inicialmente alcancé la Budeidad, con una sabiduría maravillosa he expuesto ampliamente a los seres sintientes el Dharma verdadero. Supongamos que hay tontos que no creen o aceptan las palabras de Buda, al igual que ese bhikshu 'Dharma'. Aunque él había leído y recitado 1,000 sūtras Mahayanas y entonces los había explicado a los demás y alcanzado los cuatro dhyanas, por haber difamado a otro pasó por 70 kalpas sufrimientos horrendos. Eso sin mencionar esos que, tontos y mezquinos, sin ningún conocimiento genuino [del Dharma], proclaman las siguientes palabras:

- Yo soy un Maestro del Dharma que entiende claramente la enseñanza Mahāyāna y la disemina claramente.

-Ellos difaman el verdadero Maestro del Dharma diciendo que él no entiende. Para su ascenso propio, ellos dañan también el Dharma del Buda. Si esos tontos dañan incluso cuatro estrofas de un verso en las enseñanzas Mahayanas del Buda, sabemos que, por ese karma ellos definitivamente caerán en el infierno. ¿Por qué? Porque ellos dañan al Dharma del Buda y al maestro del Dharma. Por esta razón, ellos siempre se mantendrán en los caminos malévolos de la vida y nunca verán al Buda. Porque han dañado al Buda, al Dharma y a la Sangha, ellos también pueden crear obstáculos para los demás que han activado recientemente la mente bodhi, causándoles que abandonen el Camino correcto. Nosotros sabemos que esos que se adornan ellos mismos con un karma pecaminoso enorme caerán en el infierno para recibir retribuciones horrendas por kalpas inmensurables.

- El mirar malignamente a uno que ha activado la mente bodhi resultará en la retribución de no-ojos. Difamar a uno que ha activado la mente bodhi resultará en la retribución de no-lengua. Ajita, yo nunca he visto un dharma diabólico que sea más grave/severo que el pecado de sabotear la activación de la mente bodhi. Incluso por este pecado, uno descenderá a los caminos de las vidas diabólicas. Sin mencionar [el pecado de] disfamar a otros Bodhisattvas.

- Los Bodhisattvas deben explicar el Dharma honestamente a los seres sintientes, sin sostener puntos de vista tales como **la perpetuidad o la cesación, la existencia definitiva o la no-existencia definitiva de los seres sintientes, o la existencia y la no-existencia de los dharmas**. Ajita, esos que están aprendiendo a ser Bodhisattvas deberían pararse firme y continuar este camino que es un karma puro y bueno de Bodhisattvas. Ellos no se aferran sino que se entrenan y aprenden. Si los seres sintientes se aferran **a cualquier cosa**, sabemos que ellos renacerán en el mundo de las cinco turbiedades.

- Además, hay Bodhisattvas que sobresalen en pronunciar varias clases de Dharmas a los seres sintientes de acuerdo a sus naturalezas y deseos. Ajita, los Bodhisattvas que cultivan todas las seis pāramitās en esta forma serán capaces de alcanzar la



bodhi insuperable. Los tontos que creen en lo que ellos se apegan, puede que digan las siguientes palabras:

- Los Bodhisattvas deben aprender solamente el Prajñā-Pāramitā. No lean otros pāramitās por el prajñā-pāramitā es el supremo.
- Esta declaración es incorrecta. ¿Por qué? Ajita, cuando en el pasado el rey Kāśaka se estaba entrenando a ser un Bodhisattva, él vació/ abandonó su cabeza, ojos, medula ósea y cerebro cosas que él atesoraba. ¿En ese momento este rey no tenía ninguna sabiduría?

Maitreya le respondió al Buda:

- Honrado por el Mundo, verdaderamente, Su Santidad lo que dicho, él tenía verdaderamente sabiduría.

El Buda le dijo a Ajita:

- Yo he cultivado completamente todas las seis pāramitās por una cantidad de tiempo inmensurable. Si yo no hubiera cultivado completamente todas las seis pāramitās, no hubiera obtenido la bodhi insuperable.
- Definitivamente, Honrado por el Mundo.

El Buda le dijo a Ajita:

- Como has afirmado, en el pasado yo he llevado a cabo **la dāna-pāramitā, la śīla-pāramitā, la kṣānti-pāramitā, la vīrya-pāramitā, la dhyāna-pāramitā, y la prajñā-pāramitā**, por 60 kalpas. Esos tontos declaran falsamente que uno puede alcanzar la bodhi a través de cultivar solamente la prajñā-pāramitā. No hay nada correcto acerca de esa declaración. Porque ellos sostienen/defienden el punto de vista del vacío<sup>9</sup>, exponen el Dharma con tal impureza. El cuerpo, habla y mente de esos defensores o abogados son contrarios/opuestos al Dharma. Aunque ellos explican a los demás su entendimiento de **śūnyatā**, ellos no actúan de acuerdo a sus palabras. Sin las acciones [correspondientes], ellos están muy lejos del significado de śūnyatā. Incluso mucho más que sus familiares, ellos albergan y protegen celosamente y son adictos a los beneficios y la adulación. Ajita, cuando en el pasado yo era un **Rey Que Hacia Girar la Rueda**,<sup>10</sup> abandoné joyas, mi cabeza,

---

<sup>9</sup> El punto de vista del vacío (空見) es sostenido por esos que no han entendido a śūnyatā, igualándola a 'la nada' y declarando que la **causalidad** está vacía y por lo tanto puede ser ignorada. Ver **śūnyatā** para el significado correcto.

<sup>10</sup> El término (轉輪王), se aplica a un Buda como el Rey del Dharma Universal que hace girar la Rueda del Dharma, dándole las enseñanzas a los seres sintientes.

mis ojos, mis manos y mis pies, pero todavía no podía alcanzar la bodhi insuperable. En contraste, están esos tontos que por el beneficio de la comida y la bebida, visitan los hogares de los demás para acomodarles sus declaraciones. Ellos solamente admiran a śūnyatā y mantienen que lo que dicen es el Camino de la Bodhi, la acción de los Bodhisattvas y que sólo śūnyatā es el Dharma verdadero mientras que los demás no lo son. Ellos pronuncian también las siguientes palabras:

- Mi entendimiento ha sido alcanzado y conocido por innumerables maestros del Dharma.

- Por el beneficio de la fama, ellos se admiran a si mismos diciendo que han entendido claramente el odio y los celos/el egoísmo. Ajita, veo a esos que establecen sus mentes en buscar para una vida entera los beneficios y la adulación. Aunque mantienen una buena conducta por 100 kalpas, ellos no serán capaces de desarrollar inclusive una pequeña **resistencia en el Dharma**, sin mencionar el alcanzar la bodhi insuperable. Ajita, yo no enuncio la bodhi a los mentirosos que tienen la mente y el habla en oposición/contradicción. Ni a esos que son egoístas; ni a los que son arrogantes e irrespetuosos; ni a los que no tienen fe; ni a los feroces; ni a esos que se enredan en conductas sexuales erróneas; ni a los que creen que ellos están correctos y los demás no lo están. Ajita, esos tontos, declaran arrogantemente que ellos han sobrepasado al Buda. Ellos dañan los sutras Mahāyānas pronunciados por el Buda, alegando que de hecho son pronunciados por los odores-de-la-voz del Pequeño Vehículo.

En ese momento el Buda le dijo al Venerable Subhūti:

- Subhūti tú no debes pronunciar el prajñā-pāramitā para esos que se adhieren a esos puntos de vista duales.

Subhūti le dijo al Buda:

- Como has dicho, Honrado por el Mundo, definitivamente no he de hacerlo.

El Buda dijo:

- Definitivamente, Subhūti, dar sin apegarse [al dador, al recipiente o el objeto que se da] es llamado bodhi.

Subhūti dijo:

- Definitivamente, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:



- Subhūti, el dar sin alabarse a uno mismo y sin criticar a los demás se le llama bodhi.
- Definitivamente, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Cuando veas a los tontos que por el amor de sus familiares, ansiando vivir una vida, se adhieren a los puntos de vista erróneos del yo y sus pertenencias y disfrutan aceptando ofrendas de los demás sin ningún sentido de vergüenza y deshonor, comprende que ellos sólo crean karma diabólico.

- Ajita, los Bodhisattvas no deben temer a ningún dharma. No deben temer a los dharmas de los **Pratyekabudas**, ni a ningún dharma de los odores, ni a los dharmas de cualquier ser ordinario, ni a los dharmas de aflicción, o de aniquilación [de la aflicción]. No temen otros dharmas tales como los difíciles en ser diligentes, correctos o incorrectos, en acción o no-acción, terribles o no-terribles, de existencia o no-existencia, de mente o no-mente, de iluminación o no-iluminación, de karma o no-karma, de bondad o no-bondad, de paz o no-paz, de liberación o no-liberación, de entrenamiento o no-entrenamiento, de dharma o no-dharma, de quietud o caos, de falsedad o verdad, de fe o de no-fe, de buenos pensamientos o no-buenos pensamientos, de permanecer o no-permanecer. En esta forma, los Bodhisattvas no temen de ninguno de los dharmas. Ajita, porque en el pasado me he entrenado en esa audacia, he alcanzado el samyak-sambodhi. Puedo conocer/saber los estados mentales de todos los seres sintientes sin la noción de que soy el conocedor de lo que sé. Yo expongo lo que he entendido de acuerdo a las capacidades de los Bodhisattvas, capacitando a esos que han oído el Dharma a adquirir el Sello del Dhāraṇī Radiante. Habiendo adquirido el Sello del Dharma, ellos no **retrocederán** nunca. Si uno no conoce/sabe verdaderamente este dharma [de la audacia] y habla sin elocuencia, uno no alcanzará al final el bodhi insuperable.

- Ajita, cuando expongo el Dharma a los seres sintientes aquí en el mundo consistente de cuatro grandes continentes, por la virtud de los poderes espirituales de Buda, cada uno de ellos ve al Tathāgata Shakyamuni exponiendo el Dharma solamente a él. Asimismo, desde un cielo a otro, hasta el **Cielo Akanistha**, cada uno de los seres sintientes allí también dice que el Tathagata le pronuncia el Dharma solamente a él. Igualmente, desde los mundos pequeños con cuatro continentes hasta incluso los Tres Mil Grandes Miles de mundos. Todos los seres sintientes aquí tienen el siguiente pensamiento: "El Buda Shakyamuni ha venido para nacer en esta tierra, y Él hace girar la gran rueda del Dharma solamente para mí". Ajita, en la mañana, usando gran destreza, observo seres sintientes en todas partes, en los mundos ilimitados e inmensurables, y les expongo el Dharma a esos que deben ser convertidos. En el medio día y en la tarde observo imparcialmente seres sintientes con mi ojo-Dharma y les expongo todos los Dharmas en sus mundos. ¡Esos son los estados de los Budas innumerables! Todos los seres sintientes aprendices de

Bodhisattvas deben entrenarse en esta forma. Esos tontos que dañan el Dharma verdadero pronunciado por el Buda, equivocadamente sostienen su interpretación como verdadera. Esos que dañan el Dharma no creen en el Buda. Por su karma maligno, ellos caerán en el infierno para pasar por multitudes de sufrimiento sin escuchar nunca el Dharma. Además, Ajita, debes aceptar y sostener las enseñanzas secretas del Tathāgata y pronunciarlas/diseminarlas diestra y ampliamente a los demás.

En ese momento los Bodhisattvas-Mahasattvas tales como el Bodhisattva Mañjuśrī de **la Juventud**, el Bodhisattva de **la Luz Afortunada e Imparcial**, el Bodhisattva **No-Duda**, el Bodhisattva **Resolución Definitiva**, el Bodhisattva **Intelecto Abierto y Mente Maravillosa**, el Bodhisattva **Luminosidad**, el Bodhisattva **Rey Feliz**, el Bodhisattva **Intrepidez**, el Bodhisattva Pensamientos que alcanzan las Tierras Infinitas del Buda, el Bodhisattva Avalokiteśvara, el Bodhisattva Elefante Fragante, el Bodhisattva Aniquilación de Todo el Karma Diabólico, el Bodhisattva Permaneciendo en el Samadhī, el Bodhisattva Adornado con Cien Mil Virtudes, el Bodhisattva Maravilloso Tono Escuchado en la Distancia, el Bodhisattva Conocimiento Inolvidable, el Bodhisattva Pancarta de Gran Nombre Enjoyado y Trémulo, el Bodhisattva Buscando Todos los Dharmas, el Bodhisattva que Permanece en la Budeidad, el Bodhisattva Adornado con la Luz de la Luna, y el Bodhisattva Adornado con la Gran Multitud en Todos los Mundos les dijeron al Buda:

- Honorable del Mundo, definitivamente, definitivamente, como Su Santidad dice, "Cuando pasamos por las Tierras de Buda en el este, que eran tan numerosas como los granos de arena de 60 ríos Ganges, y nos inclinamos reverente a los Budas, solamente vimos al Buda Shakyamuni apareciendo en cada uno de esos mundos. Entonces, vagamos por todas partes en las diez direcciones por siete días y todavía sólo vimos al Buda Shakyamuni apareciendo en cada mundo. Después de viajar por todas partes, hemos regresado a esta tierra a escuchar y aceptar el Dharma verdadero.

En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva Manjusri de la Juventud:

- Observa ahora cuidadosamente. La sabiduría del Tathāgata es inconcebible, y el estado del Tathāgata es también inconcebible. Esos estados inigualables son el Dharma del Tathāgata. Esos tontos dicen estas palabras: "Solamente el prajñā-pāramitā es la acción del Tathāgata, la acción del Bodhisattva, y la acción del néctar dulce.

El Buda le dijo a Manjusri:

- Las palabras de ellos están en contradicción con el Dharma. ¿Por qué? Es muy difícil ejecutar la acción total del Bodhisattva. Actuar sin estar apegado es la acción del Bodhisattva, actuar sin adherirse a los puntos de vista erróneos del yo y sus



pertenencias es la acción del Bodhisattva, actuar con el entendimiento de śūnyatā es la acción del Bodhisattva, y actuar [con el entendimiento de] el vacío de las apariencias es la acción del Bodhisattva. Manjusri, acciones como esas son las acciones del Bodhisattva. Esos que aprenden a ser Bodhisattvas deberán aceptarlas y sostenerlas. Tú debes saber que esos tontos que abrazan los puntos de vista erróneos, no entienden mi Dharma. Manjusri, tú y todos los demás Bodhisattvas deberán guardar y proteger sus cuerpos y pronunciamientos. No les permitas que se disipen o malgasten en caminos y formas insanas e inútiles. Fortifiquen vuestras mentes y protéjanlas del retroceso. A medida que expones el Dharma completamente a los seres sintientes, debes pararte firme en Él. Dado que yo he alcanzado completamente el bodhi insuperable hace mucho tiempo en las kalpas asamkhyeyas distantes, yo he pronunciado amplia y diestramente el Dharma, capacitando a los seres sintientes el permanecer apartados de las trayectorias diabólicas de la vida.

- Manjusri, si hay tontos que critican o difaman el Dharma maravilloso, ellos de hecho difaman tanto al Buda como a la Sangha. El declarar que 'Este Dharma es correcto; ese Dharma es incorrecto' se le llama difamar el Dharma. El declarar que 'Este Dharma es pronunciado por Bodhisattvas; este Dharma es pronunciado por las voces de los oidores' se le llama también difamar el Dharma. Hacer una declaración de que estos son estudios de los Bodhisattvas; o estos no son estudios de los Bodhisattvas es también difamar el Dharma. Asimismo, hacer una declaración de 'que el Buda pasado se ha ido, que el Buda futuro todavía no ha llegado y que el Buda presente no se queda; y que solamente yo he adquirido el Dhāraṇī Dharma' se le llama también difamar el Dharma. Por la difamación del Dharma, su afirmación de haber adquirido el Dhāraṇī es un dharma impuro. Ellos difaman lo que un maestro verdadero del Dharma cultiva/practica. Ellos adicionalmente difaman el maestro del Dharma diciendo que aunque él ha entendido intelectualmente, sus acciones son inconsistentes con sus palabras. Asimismo difaman el maestro del Dharma diciendo que sus acciones van en contra del Camino. Ellos además difaman el maestro del Dharma diciendo que su cuerpo no observa los preceptos. También le difaman diciendo que su mente no tiene sabiduría; e igualmente le difaman diciendo que su intelecto no tiene un entendimiento claro y que su palabra es carente de elocuencia. Sus mentes no creen o aceptan las palabras pronunciadas por el Tathāgata. Ellos también dicen: "Este sūtra es correcto; este sūtra es incorrecto; este verso es correcto; este verso es incorrecto; este Dharma es creíble; este Dharma no es creíble". Ellos deliberadamente niegan lo que se explica correctamente. Para los que escuchan el Dharma verdadero, ellos les causan obstrucciones, haciendo declaraciones tales como: "esta es una acción correcta; esta es una acción errónea; esto es un logro; esto no es un logro; este es el momento correcto; este no es el momento correcto". A estas declaraciones se les llama difamar el Dharma.

- Además, Manjusri, ya sea si los oidores-de-la-voz o los Bodhisattvas son los que pronuncian el Dharma, nosotros sabemos que es completamente a través de la

virtud del tremendo poder espiritual de protección y consideración del Tathāgata que se les permite a los Bodhisattvas y a los demás decir lo que dicen. Manjusri, incluso ahora los tontos difaman al Buda. Después de mi parinirvana, ¿cómo pueden los maestros del Dharma, que aceptan y sostienen mi Dharma, no ser difamados por ellos? ¿Por qué? Porque esos tontos son 'la comitiva', los seguidores de los māsas, nosotros sabemos que ellos descenderán a los caminos diabólicos de la vida. Estos tontos buscan egoístamente los beneficios y la veneración para ayudar a sus semejantes, ellos no sólo no tienen fe en el Dharma del Tathāgata, sino que también destruyen el Dharma enseñado por Él [el Tathāgata]. Sus grupos, con una mente patrimonial, van a las casas de los Brahmanes y los Jefes de Familia para admirar a esos tontos, afirmando que ellos conocen y entienden el Dharma y sus significados y que son expertos en explicarlo por conocen las capacidades y deseos de los demás. Estos tontos aceptan la confianza y ofrendas de los demás sin ningún sentido de deshonor o vergüenza. Por difamar el Dharma, ellos y sus sequitos o comitivas caerán en el infierno.

- Manjusri, yo no enuncio la acción del Bodhisattva a los no-creyentes. Ni pronuncio el Dharma puro a esos que están apegados a la vida familiar. Ni tampoco hablo sobre el Dharma de la Liberación a esos que están apegados a los puntos de vista duales. Yo no pronuncio el Dharma supra-mundano a esos que se apegan al punto de vista del monismo<sup>11</sup>. Ni tampoco pronuncio el Dharma puro verdadero a esos que se deleitan en la vida mundana.

---

<sup>11</sup> Monismo es cualquier punto de vista filosófico que sostiene que hay unidad en un campo de investigación dado, donde éste no se espera. Por lo tanto, algunos filósofos pueden sostener que el Universo es realmente una cosa, a pesar de sus muchas apariencias y diversidades; o un teólogo puede apoyar el punto de vista de que sólo hay un Dios, con muchas manifestaciones en diferentes religiones. -

<http://en.wikipedia.org/wiki/Monism>

Reciben el nombre de **monismo** todas aquellas posturas **filosóficas** que sostienen que el **universo** está constituido por un sólo principio o sustancia primaria. Así, según los monismos **materialistas**, todo se reduce, en última instancia, a materia, mientras que para los espiritualistas o para el **idealismo** (especialmente, el **idealismo hegeliano**), ese principio único sería el espíritu.

Como ejemplo de esta teoría citamos a los antiguos filósofos **indios**, para ellos lo observado por los sentidos y las relaciones de causalidad cotidianas son una ilusión, sólo hay una realidad: Dios. Por tanto, Dios será esa causa primera que explica el resto del universo. Para los filósofos monistas materialistas contemporáneos la materia formada en la **Gran Explosión** dio lugar al universo y sólo esta materia explica la realidad.

Filósofos monistas son **Parménides**, **Heráclito**, **Anaximandro**, **Demócrito**, **Spinoza**, **Berkeley**, **Leibniz**, **Hume**, **Hegel** y **Callon**.

La contribución más conocida de **Leibniz** a la metafísica es su teoría de las "mónadas", tal como la expuso en la **Monadologie**. Las mónadas son al ámbito metafísico lo que los átomos son al ámbito físico/fenomenico; las mónadas son los elementos últimos conformadores del **universo**. Son "formas sustanciales del ser", con las siguientes propiedades: son eternas, indescomponibles, individuales, sujetas a sus propias leyes, no-interactivas, y cada una es un reflejo de todo el universo en su armonía preestablecida.



Manjusri, con una mente que no esté apegada a nada, yo les presento a las personas tantas Puertas de Dharma como granos de arenas hay en el Ganges. Entonces, con una mente aparentemente apegada a algo, también les presento a los seres sintientes tantas Puertas de Dharma como granos de arena hay en el Ganges. Si los seres sintientes se deleitan en śūnyatā, yo les hablo del dharma del vacío. Si los seres sintientes se deleitan en el conocimiento, les pronuncio el dharma del conocimiento. Si los seres sintientes se deleitan en la no-apariencia, les pronuncio el

---

El monismo neutral es una **teoría** filosófica que predica que la sustancia básica no es ni física ni mental sino que puede ser reducida a una misma materia neutra cuya naturaleza no sería ni física ni mental. El monismo neutro fue introducido en el **siglo XVII** por el filósofo judío-holandés **Spinoza**. En la actualidad una versión de esta teoría ha sido desarrollada por el filósofo americano **Donald Davidson**.

El materialismo tradicional, una variedad de monismo, considera que la sustancia primaria es material y física.

El idealismo es una forma de monismo filosófico que sostiene que el principio básico del universo es mental.

Los planteamientos monistas, al contrario que los dualistas, consideran que el ser humano es una única realidad, que es unitario, negando así la existencia de la mente como realidad distinta del cerebro.

#### **El monismo materialista**

**Demócrito** (cuyo principio constitutivo del universo, o argé, era el **átomo**) sostenía que toda realidad es un compuesto material fruto de la unión de átomos. Por eso el ser humano es puramente materia, y por tanto no existe inmortalidad del alma, claro que con el descubrimiento moderno de que la materia es un estado de la energía y viceversa coloca en tela de duda cualquier definición basada en la palabra "materia". El materialismo de Demócrito se fortalece a lo largo de los siglos XVII al XIX y XX, a través de filósofos como **D`Holbach**, **Diderot** y **La Mettrie**, que escribió el *Hombre Máquina*. Para éste, el alma es una parte material del cuerpo identificada con el cerebro. Así, somos máquinas muy complejas que no necesitan dirección externa(alma) para realizar sus funciones. El materialismo mecanicista de La Mettrie fue sustituido en el siglo XIX por los de **Marx** y **Darwin**. Dentro del monismo materialista, se distinguen varias posturas como el **conductismo** y el **reduccionismo fiscalista**.

#### **El monismo espiritualista**

Opuesto al anterior, afirma que todo lo real es mental, es decir, todo lo que existe es la percepción de tu mente. No existe materia, sino que es fruto de tu imaginación. El ser humano es concebido como una mente que se percibe y percibe a lo otro. En palabras de **Berkeley**, "esse est percipi" (ser es ser percibido), es decir, la realidad consiste en percibir o ser percibido. Sólo existe una única realidad espiritual. Así no tiene sentido afirmar la independencia de cuerpo o materia, puesto que todo es nuestra percepción.

#### **El monismo intermedio**

**Spinoza** (1632-1677) propone una solución neutral. Spinoza no admite el **dualismo cartesiano** de las dos sustancias (material y espiritual). Para él, estamos compuestos por una sola sustancia que es **Dios**, de la cual sólo conocemos dos atributos, la extensión y el pensamiento. Son dos atributos de la misma realidad, de modo que el monismo intermedio considera que hay una única sustancia de la cual sólo conocemos dos atributos. Entonces cuerpo y mente son dos aspectos de una misma cosa, y por eso, ya no es necesario plantear el problema de su interacción.

Obtenido de "<http://es.wikipedia.org/wiki/Monismo>"



dharma de la no-apariencia. Si los seres sintientes se deleitan en la apariencia, les pronuncio el dharma de la apariencia. Si los seres sintientes se deleitan en el amor gentil, les pronuncio el dharma del amor gentil. Si los seres sintientes se deleitan en la causalidad, les pronuncio el dharma de la causalidad. Si los seres sintientes se deleitan en la no-causalidad, les pronuncio el dharma de la no-causalidad. [Otros dharmas que he pronunciado incluyen] el dharma de la conducta impresionante, el dharma de la conducta no-impresionante, el dharma del vacío, el dharma de la existencia, del dharma de eso que es **samskrta** [condicionado], el dharma que es **asamskrta** [no-condicionado], el dharma de la receptividad, el dharma de las **cubiertas obstructivas**<sup>12</sup>, el dharma de los seres ordinarios, el dharma de los seres consagrados, el dharma de la forma, el dharma de lo dañino, el dharma de los tontos y el dharma de lo específico.

El Buda le dijo a Manjusri:

- Dharmas tales como esos son el camino del prajnaparamita. Las palabras de esos tontos, que difaman el Dharma verdadero del Buda, no están en acuerdo con las enseñanzas verdaderas y puras del Tathāgata.

En ese momento Manjusri le preguntó a Buda:

- Honorable del Mundo, como dices, esos tontos por estar cerca de amigos malignos, los siguen en sus difamaciones. ¿Ellos, Honrado por el Mundo, a través de qué causas y condiciones pueden evitar esta terrible equivocación causada por la ignorancia?

El Buda le dijo a Manjusri:

- En el pasado distante, por siete años, me arrepentí día y noche en los seis períodos, de los pecados graves que hube cometido con mi cuerpo, voz y mente. Después de haberme purificado, me tomó diez kalpas adquirir la Fortaleza/Resistencia en el Dharma. Manjusri, comprende que este Sūtra es el Vehículo del Bodhisattva. Él puede facilitar a esos que no han comprendido [la verdad] llegar a la comprensión/realización. Si esos que, habiendo oído las palabras de este Sūtra, rehúsan creerlas y aceptarlas e incluso las difaman, ellos descenderán a los caminos diabólicos de la vida. Los Bodhisattvas necesitan entender y aceptar mi Dharma, y entonces ellos podrán pronunciarlo a los demás. A través de aceptar y sostener [este Dharma] en esta forma, uno puede permanecer lejos de los pasajes-diabólicos-de-la-vida.

El Buda le dijo a Manjusri:

---

<sup>12</sup> Esos estados mentales que cubren la mente verdadera de uno.

- Hay Cuatro Dharmas de Igualdad que los Bodhisattvas deben aprender. ¿Cuáles son estos dharmas? **Primero**, los Bodhisattvas son imparciales a todos los seres sintientes. **Segundo**, ellos son imparciales a todos los dharmas. **Tercero**, ellos son imparciales al bodhi. **Cuarto**, ellos pronuncian los variados Dharmas imparcialmente. ¡Estos son los cuatro Dharmas de la Igualdad! Los Bodhisattvas deben saber estos cuatro Dharmas y entonces explicarlos a los seres sintientes. Los creyentes permanecerán alejados de los caminos diabólicos de la vida. Los no-creyentes descenderán a los pasajes diabólicos de la vida. Si entre los hombres buenos y las mujeres buenas hay esos que se paran firmes en estos cuatro Dharmas, nosotros sabemos que ellos no tendrán que caminar los caminos diabólicos de la vida. Hay otros cuatro Dharmas [para que los Bodhisattvas los aprendan]. ¿Cuáles son esos cuatro? Primero, sus mentes no se arrepienten de ayudar a los seres sintientes. Segundo, ellos ni están apegados ni difaman a los maestros del Dharma. Tercero, ellos no difaman al sabio. Cuarto, ellos siempre respetan todo lo que han dicho los Tathagatas. Si los buenos hombres y las buenas mujeres triunfan en entrenarse a sí mismos en esos cuatro Dharmas, ellos nunca descenderán a los pasajes diabólicos-de-la-vida.

- Además, Manjusri, los Bodhisattvas pueden tomar los [siete tesoros](#) de los que están llenas completamente tantas tierras de Buda como arenas hay en el Ganges y hacer ofrendas con ellos cada día por tantas kalpas como arenas hay en el Ganges a los tantos Bhagavāns-Budas como arenas hay en el Ganges. Supongamos que los buenos hombres y las buenas mujeres pueden leer y recitar tres veces un verso o una estrofa de este maravilloso Sūtra Vaipulya Mahāyāna. El mérito que ellos ganarán excede a ese de que se ha nombrado anteriormente de hacer ofrendas—El mérito ganado por esos que recitan y sostienen este Sūtra será tanto como el doble. Supongamos que hay esos que cultivan la caridad, observan los preceptos, la tolerancia, el progreso activo, la meditación y la sabiduría. El mérito que ellos han alcanzado de cultivar estas seis pāramitās tampoco se puede comparar. Manjusri, el nombre y significado de tal Sūtra son tan vastos que son inigualables. Ustedes, Bodhisattvas-Mahasattvas deben estudiarlo y aprenderlo bien, aceptarlo y sostenerlo, leerlo y recitarlo y explicarlo ampliamente a los seres sintientes.

En ese momento esos en la inmensa multitud y los Bodhisattvas-Mahasattvas que habían llegado de las [diez direcciones](#), todos les dijeron al Buda:

- Honrado por el Mundo, definitivamente, definitivamente, lo aceptamos y sostenemos como el Buda así nos ha instruido.

Cuando el Buda hubo pronunciado este Dharma, numerosos Bodhisattvas, tantos como las arenas de 30 ríos Ganges adquirieron la Comprensión Permanente de los Dharmas de No-Nacimiento. Los Bodhisattvas, tan numerosos como las arenas de 70 Ríos Ganges alcanzaron el nivel de no-retroceso de su mente anuttara-samyak-saṃbodhi. Además, la multitud masiva en 63 Koṭis cien mil nayutas y Tres Mil



**El Sūtra Vaipulya Mahāyāna de la Retención/Memorización Total**  
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY

Millones de Grandes Mundos, habiendo oído las palabras de Buda, se regocijaron desde el fondo de sus corazones. Ellos habrían de continuar cruzando la corriente de vida y muerte por 80 kalpas y también entonces alcanzarían el nivel de no-retroceso de la mente anuttara-samyak-sambodhi. Al final de otras 63 kalpas, ellos deberán obtener totalmente la bodhi insuperable. Todos en las multitudes—Bodhisattvas, dioses, dragones, yaksas, gandharvas, asuras, garuḍas, kimnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y demás, habiendo oído las enseñanzas de Buda, se regocijaron grandemente y se inclinaron en reverencia. Ellos llevaron a cabo las enseñanzas con respeto y reverencia.

— El Sūtra/Vaipulya Mahāyāna de la Custodia Total  
Traducido del Canon Chino, Volumen 9, Texto 275  
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Jueves, 05 de marzo de 2009





**Bodhisattva Maitreya [Ajita/el inconquistable]**

## SANSKRIT LESSON

"and Ajita  
Bodhisattva."

अजितेन च बोधिसत्वेन

*ajitena ca bodhisattvena*

(continued from issue #59)

by Bhiksuni Heng Hsien

अजित  
ajita

मैत्रेय  
maitreya

एकजाति  
jati

The Bodhisattva next named in the Sukhavatīvyūha assembly is Ajita Bodhisattva, otherwise known as the Buddha-to-be Maitreya. The Sanskrit word *ajita*<sup>2</sup> means "unconquered," also translatable as "unsurpassed," and "unexcelled."<sup>3</sup> The initial a- of *ajita*, a negative prefix, corresponds to English "un-." *Jita* means "conquered" etc. from the root *Ji-* "conquer, surpass, excell." The -*ta* of *ajita* marks it as the perfect passive participle, and is equivalent to English "-ed."

Ajita, "Unconquered," is the Bodhisattva's personal name. *Ajitena* is the singular of that name in the instrumental case, the case called for by the previous preposition *sardham* "together with." *Bodhisattvena* is also instrumental singular masculine for the same reason. The text then reads "together with (those previously mentioned ) and (ca) Ajita Bodhisattva."

*Maitreya*<sup>4</sup> is the Bodhisattva's family name. *Maitreya* is a patronymic (a word that indicates relationship) and literally means "related to kindness."<sup>5</sup> "Kindness" in Sanskrit is *maitri*<sup>6</sup>, a feminine noun which also denotes friendliness and benevolence. *Maitri* "kindness" is derived from the adjective *maitra-* "friendly, kind," which in turn is based upon the word for "friend" *mitra*.

प्रतिबद्ध  
 pratibaddha

Maitreya, the Bodhisattva Ajita, now dwells in the inner court of the Tusita Heaven, waiting to appear among us as a Buddha. He therefore has the title eka-jati-pratibaddha<sup>7</sup>: "Bound (*pratibaddha*) only by one (*eka*) birth (*jati*)." That title designates the next Buddha, the Buddha-to-be in this case the successor to Sakyamuni Buddha.

1 阿逸多菩薩 a<sup>1</sup> i<sup>4</sup> to<sup>1</sup> p'u<sup>2</sup> sa<sup>1</sup>.

2 阿逸多 a<sup>1</sup> i<sup>4</sup> to<sup>1</sup>.

3 無能勝 wu<sup>2</sup> neng<sup>2</sup> sheng<sup>4</sup>.

4 彌勒 mi<sup>2</sup> lei<sup>1</sup>.

5 慈氏 ta'u<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>; Tibetan འཇམ་པལ་ byams-pa.

<sup>6</sup>Pāli *mettā*; it is the same *maitrī* as the first of the four *apramāya*, "immeasurables," also called the four *brahmavihāra*, "brahmic stations," which are *maitrī* "kindness," *karuṇā* "compassion," *muditā* "sympathetic joy," and *upekṣā* "letting go."

7 一生補處 i<sup>1</sup> sheng<sup>1</sup> pu<sup>3</sup> ch'u<sup>3</sup>; Tibetan སྐལ་བཟང་གི་ཐག་པ་ skye-ba geig-gis thag-pa.

<sup>8</sup>For the Master's commentary to this section see *A General Explanation of the Buddha Speaks of Amitabha Sutra* by Tripitaka Master Hua, Buddhist Text Translation Society, San Francisco, 1974, pages 103-5, which also appeared in *Vajra Bodhi Sea* issue #47, pages 15-16.

Bhiksuni Heng Hsien holds a Ph.D. in Sanskrit from U. C., Berkeley, and is a member of the Buddhist Text Translation Society.

**LETTERS** from: [http://www.drbachinese.org/vbs/1\\_100/vbs60-62/sans.html](http://www.drbachinese.org/vbs/1_100/vbs60-62/sans.html)  
**April 24, 1974**

**Upasaka I Kuo-jung, President  
Vajra Bodhi Sea Publication Society  
Gold Mountain Monastery  
1731 15th Street  
San Francisco, California**

**Dear Upasaka:**

**Thank you for your recent letter. I am extremely pleased and feel greatly honored by your kind invitation to submit a contribution to the special fifth anniversary issue of Vajra Bodhi Sea. Over the summer I will write an article and submit it for your consideration well before the deadline.**

**Five years of publication of the only monthly journal of Buddhist studies in the Western Hemisphere is certainly a wonderful achievement. You and the others who are responsible for this splendid periodical deserve the gratitude and support of all the rest of us who have benefited from Vajra Bodhi Sea in many, many ways.**

**I look forward to sending you an article in the near future and sincerely wish you continued success.**

**Cordially,  
/s/  
Marion L. Matics**

